

FITXA DE L'ASSIGNATURA TC3 Francès-català (2008-2009)

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Directa C3 Francès-català		Codi: 22508	
Tipus: <i>Troncal</i> X		<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	
hores/alumne: 95			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: 4t		Quadrimestre: 1n	
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
R. Lladó	K-1004	Dimarts-dijous: 9'30-11h; 12'30-14	Ramon.Llado@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Objectius

L'estudiant haurà d'adquirir els coneixements bàsics i les habilitats pràctiques indispensables per traduir textos generals de dificultat mitjana en llengua francesa cap al català. També es pretén paral·lelament dotar a l'alumne de les destreses metodològiques i recursos indispensables per garantir la correcta realització de les tasques associades a l'activitat de traduir textos i documents amb cert grau de tècnicitat.

Es treballaran des del punt de vista lingüístic, textual i cultural diferents tipologies de textos relacionats amb diferents àmbits temàtics, com història, actualitat, literatura, cinema, arts, espectacles o publicitat, etc., i es desenvoluparan les capacitats de documentació i de recerca de materials complementaris de suport bàsic per al traductor.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
1. Tenir capacitat per traduir correctament qualsevol text de tipus general o d'especialització moderada. Comprensió profunda del sentit. Competència lingüística en llengua A i B. Competència traductora.	1. Traduccions individuals i en parelles o grups reduïts. Treballs de comprensió lectora i de síntesi.
2. Conèixer la realitat socio-política i cultural dels països de llengua	2. Recerca de documentació en els

francesa. 3. Dominar les habilitats i estratègies pròpies del treball preparatori d'una traducció. 4. Manifestar rigor i curiositat intel·lectual, així com capacitat de comprensió i expressió escrita en llengua francesa i castellana.	àmbits tractats. 3. Treball de recerca individual, amb seguiment, de caire terminològic (tutelat). 4. Exercicis de traducció amb autocorrecció o correcció col·lectiva de les diferents temàtiques. Exercicis individuals i en grup de documentació sobre aspectes d'economia, societat i cultura franceses

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Sessions presencials

Setmana 1-2:

0.1. Presentació d'objectius, continguts, metodologia i materials

Aspectes generals de la traducció. Il·lustració a base de textos i de fragments de textos de les diferents matèries i temàtiques implicades segons el dossier de textos ofert pel professor.

6 hores

Setmana 3-6: Traducció raonada i comentada de textos de caire històric, sociopolític, d'actualitat (premsa).

12 hores

Setmana 7-9: Traducció raonada de textos sobre cinema, arts i espectacles

9 hores

Setmana 10-15: Traducció raonada textos literaris

18 hores

Sessions de treball dirigit:

Tutories personalitzades.

2 hores

Prova final d'avaluació

2 hores

Metodologia corresponent

Preparació i realització de les traduccions obligatòries extretes d'un dossier (que es lliurarà al professor):

2 traduccions
per 3 o 4
hores
cadascuna.

Realització d'exercicis que es comenten a classe.

8 hores

Realització de treballs de curs (tutelats) i preparació
D'exposicions corresponents per treballar aquestes habilitats.

5 hores
25 hores

Realització de lectures obligatòries

i preparació de l'exposició o el resum corresponent.

12 hores

Preparació de la prova final avaluatòria.

15 hores

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Intro. Aspectes generals lingüística i pragmàtics de la traducció del francès. Il·lustració a base de textos i de fragments de textos generals i d'una especialització bàsica..

1. Aspectes generals i particulars de la relació lingüística i cultural entre el francès i el català. Il·lustració a base de textos, fragments, poemes, cançons. Interferències lingüístiques i semàntiques més freqüents
2. La traducció de textos històrics, jurídics, sociopolítics, econòmics.
3. La traducció de textos de cultura, espectacles, arts.
4. La traducció de textos literaris. Problemes i aspectes generals. Problemes i aspectes particulars.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

Diccionaris generals:

- Carles Castellanos i Llorenç, *Diccionari francès-català/català-francès*, Barcelona, Enciclopedia catalana, 1979.
- C.Castellanos, Françoise Lenoir, *Falsos amics català francès-francès-català*, Barcelona, Enc. Catalana, 2003.
- Christian Camps i René Botet, *Dictionnaire français-catalan*, Trabucaire, 2008,
- Diccionari de la llengua catalana (Institut d'Estudis Catalans), Barcelona, 1995.
- Dictionnaire Robert de la langue française(petit), Paris, Le Robert, 2000.

Diccionaris Especialitzats:

- Joan A. Oriol Dauder i Joan Oriol Giralt, *Diccionari de figures retòriques*, Barcelona, Llibres de l'Índex, 1995.
- Bernard Dupriez, *Gradus. Les procedes littéraires*, Paris, Union générale d'Éditions, 1984.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

Obres de consulta indispensables :

- J.A. Argente, "Significació literal, significació social i tradició", *Quaderns de Traducció i d'Interpretació*, n. 3, Bellaterra, UAB.
- Joan Fontcuberta i Gel. "Traductor, transmissor. Aproximació a la metodologia de la traducció", *Quaderns de Traducció i d'Interpretació*, n. 4, Bellaterra, UAB.
- Enric Gallén, Manuel Llanas i altres., *L'art de traduir.Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic, Eumo, 1998.

- Joaquim Mallafré, *Llengua de tribu i llengua de polis: bases per a una traducció literaria*, Barcelona, Quaderns Crema, 1991.
- Mounin, Georges, *Les Belles Infidèles* [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.
- Amalia Rodríguez Monroy, *El saber del traductor*, Barcelona, Montesinos, 1999.
- Georges Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963), Paris, Gallimard, col.l. Tel, 1990.
- E. Nida/Ch.Taber, *Towards a Theory and practice of Translation*, Leiden, Bull, 1974.
- C. Vila i Santandreu, *Connectors d'oposició, restricció i concessió en català i en francès*. Memòria de Llicenciatura, FTI, UAB, 1996.
- Jean-Pierre Vinay/Jean Dalbènet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1959), Paris, Didier, 1976.

Estudis sobre traducció (Teoria, Història de la traducció, estudis específics):

- BACARDÍ, Montserrat, Fontcuberta, Joan, Parcerisas, Francesc [ed.], *Cent anys de traducció al català* (1891-1990), Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació.
- BALLARD, Michel, D'HULTS, Lieven [dir.], *La traduction en France à l'âge classique*, Villeneuve d'Asq, Pressens Universitaires du Septentrion, 1996.
- BALLARD, Michel, « "Les "belles infidèles" et la naissance de la traductologie », *De Cicéron à Benjamin, traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1992, cap. IV..
- BELLANGER, Justin, *Histoire de la traduction en France (auteurs grecs et latins)*, Paris, E.Thorin, 1903.
- BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger (Culture et traduction dans l'Allemagne romantique)*, Paris, Gallimard, Les Essais, 1984.
- BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions: John Donne*, Paris, Gallimard, 1995.
- BLIGNIÈRES, Auguste de, *Essai sur Amyot et les traducteurs français du XVIe siècle* [Paris, 1851], Genève, Slatkine Reprints, 1968.
- BOLGAR, Robert Ralph, « The translation of greek and roman classical authors before 1600 », *The classical Heritage and its beneficiaries*, Cambridge, 1958, Appendix II, p. 506-541.
- BRISSET, Annie, « L'identité en jeu ou le sujet social de la traduction », *Traduire le Théâtre aujourd'hui?*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 1993.
- BUNKER, R., *A Bibliographical study of the Greek Works and Translations published in France during the Renaissance : The Decade 1540-1550*, New York, 1939.
- CHEVALIER, Jean-Claude, et DELPORT, Marie-France, *L'Horlogerie de Saint Jérôme : Problèmes linguistiques de la traduction*, Paris, L'Harmattan, Sémantiques, 1995.
- DELCOURT, Marie, *Étude sur les traducteurs des Tragiques Grecs et Latins en France depuis la Renaissance*, Bruxelles, Lamertin, 1925.
- DELISLE, Jean, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie, 1980, n° 2.
- DELISLE, Jean, WOODSWORTH, Judith [dirs.], *Les traducteurs dans l'histoire*, Ottawa, Presses Universitaires d'Ottawa/Editions UNESCO, 1995.
- D'HULST, Lieven, *Cent ans de théorie française de la traduction : de Batteaux à Littré, 1748-1847*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1990.
- ESPASA BORRÀS, Eva, *La traducció dalt l'escenari*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació.
- ETKIND, Efim, *Un art en crise: Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausanne, L'Âge d'Homme, 1982.
- GALLÉN, Enric, LLANAS, Manuel et al., *Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia*, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.
- GARNIER, Bruno, *Pour une poétique de la traduction (L'Hécube d'Euripide en France. De la traduction humaniste à la tragédie classique)*, Paris, L'Harmattan, 1999.
- GARNIER, Bruno, « La traduction de la tragédie grecque en France : le tournant décisif de la période 1660-1780 » *Traduction Terminologie Rédaction*, Montréal, Université McGill, 1999, vol. XI, n° 1.

GÉMAR, Jean-Claude, « *Réflexions sur la manière de traduire ou les trois états de la traduction* », Meta, le Journal des Traducteurs, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1985, vol. 30, n° 3, septembre 1985, p. 236-241.

GUILLERM, Luce, « L'auteur, les modèles, et le pouvoir ou la topique de la traduction au XVI^e siècle en France », *Revue des Sciences Humaines, Revue d'histoire de la philosophie et d'histoire générale de la civilisation*, Lille, Université Lille III, 1980, tome 52, n° 180, p. 5-31.

GODAYOL, Pilar, *Espais de frontera (Gènere i traducció)*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 2000.

GONZÁLEZ, Soledad, Lafarga, Francisco [ed.] *Traducció i literatura. Homenatge a Àngel Crespo*, Vic, Eumo Biblioteca de Traducció i Interpretació,

KELLY, Louis G., *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*, Oxford, 1979.

LADMIRAL, Jean-René, *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979.

LARBAUD, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme* (1946), Paris, Gallimard, Tel, 1997.

LEDERER, Marianne [dir.], *Études traductologiques en hommage à Danica Seleskovitch*, Paris, lettres modernes, Minard, 1990.

LOTMAN, Iouri, « Le problème de la traduction poétique », *Transformer traduire*, Paris, Seghers/Laffont, Collectif Change n° 14, 1973.

LLADÓ, Ramon, *La paraula revessa (Estudi sobre la traducció dels jocs de mots)*, Bellaterra, Servei de Publicacions, UAB, 2002.

MAILLARD, Jean-François, « Un avatar de la traduction : L'idéal d'une langue universelle à la Renaissance », *Traduction et traducteurs au Moyen Age*, Paris, C.N.R.S., 1989, p. 333-346.

MARCO, Josep, *El fil d'Ariadna (Anàlisi estilística i traducció literària)*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 2002.

MARIN DÔMINE, Marta, *Traduire el desig (Traducció i Psicoanàlisi)*, Vic, Eumo, Col.lecció Biblioteca de Traducció i Interpretació, 2004.

MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique II, Épistémologie de l'écriture, Poétique de la traduction*, Paris, Gallimard, 1973.

MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 1999.

MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, Tel, 1963.

MOYA, Virgilio, *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*, Madrid, Cátedra, 2004.

MIRAMBEL, André, *La France devant l'hellénisme*, Paris, Les Belles Lettres, 1962.

MUÑOZ MARTIN, Ricardo, *Lingüística per a la traducció*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995.

NAÏS, Hélène, « Traduction et imitation chez quelques poètes du XVI^e siècle », *Revue des Sciences Humaines, Revue d'histoire de la philosophie et d'histoire générale de la civilisation*, Lille, Université Lille III, Paris, 1980, octobre-décembre, tome 51, n° 180, p.33-49.

PERGNIER, Maurice, *Les Fondements socio-linguistiques de la traduction*, 3e édition remaniée, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1993.

STEINER, George, *Después de Babel (Aspectos del lenguaje y la traducción)*, Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.

ZUBER, Roger, *Les « belles infidèles » et la formation du goût classique : Perrot d'Ablancourt et Guez de Balzac* [1968], Paris, Albin Michel, édition revue et augmentée, 1995.

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Traduccions individuals preparades a classe i elaborades a casa(segons dossier de textos)</i>	Capacitat per a efectuar traduccions. Domini de les eines i recursos de suport del procés de transferència. Capacitat per prendre decisions davant les diferents dificultats sorgides en la tasca de traduir.	25%
<i>Treball o memòria individual o en grup reduït, que contempli aspectes de traducció o documentació aplicada a la trad.</i>	Anàlisi i síntesi. Capacitat d'exposició escrita i oral. Criteri i rigor en la recerca de materials complementaris.	15%
<i>Elaboració i presentació de mòduls preparats pel professor que contempla punts del programa</i>	Síntesi. Saber usar la documentació relativa als àmbits estudiats entorn del text en francès en tots els gèneres i variants. Capacitat d'organització del treball. Eficàcia i rigor.	15%
<i>Prova final de semestre: traducció d'un text</i>	Capacitat traductora global. Avaluació sintètica de totes les competències exigides	45%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball individual de documentació i d'aplicació de teoria i pràctica</i>	Anàlisi i síntesi. Dominar la documentació relativa als àmbits estudiats. Capacitat d'expressió escrita.	20%
.		
<i>Prova escrita (traducció d'un text)</i>	Capacitat traductora contemplada globalment. Avaluació sintètica de totes les competències involucrades en el procés de transferència	80%

Els procediments s'han de correspondre amb un subconjunt de les activitats que heu definit a "Programació d'activitats" (proves, treballs, etc.).

Procediments d'avaluació possibles: 1. Prova/entrevista diagnòstica inicial, 2. Informe de progrés, 3. Proves, exercicis, problemes, de procés, 4. Autoavaluació de l'alumne

(individual, en grup) de procés, segons pauta, 5. Observacions de procés segons pauta, 6. Valoració final d'informes, treballs, projectes, etc., (individual, o en grup), 7. Proves finals (escrites, orals, ...) , 8. Proves finals d'opció múltiple, 9.Portfolio alumne, Memòria, 10. Autoavaluació de l'alumne final

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pon d.	Professor ¹	Alumne ²
0.1.Aspectes generals lingüísticopragmàtics de la traducció del francès. Il·lustració a base de textos i de fragments de textos generals i d'una especialització bàsica..	Rigor, organització informació. Capacitat de comprensió i expressió escrita	Preparació i realització de les traduccions obligatòries (per entregar): 2 traduccions per 3 o 4 hores cadascuna. 8 hores Realització d'exercicis que es presenten i comenten a classe. 5 hores	Treballs de comprensió lectora i de síntesi. Cerca de textos paral·lels. Demostració d'habilitats documentals. Treball d'investigació individual amb seguiment, especialment de tipus lèxic o terminològic (tutelat i autònom).	Valoració final. Proves finals Portfolio alumne	85 %	4	16
2. Traducció raonada textos Històrics, jurídicopolítics, econòmics.	Capacitat usar i elaborar informació i documentació per a l'adquisició i millorament d'habilitats traductores Capacitat anàlisi i síntesi	Realització de treballs de curs (tutelats) i preparació d'exposicions corresponents. 25 hores Realizació de lectures obnligatòries i preparació d'exposicions o resums corresponents.	Traduccions individuals i per parelles o grups reduïts. Treballs de documentació. Treballs d' auto correcció.			4	16
3. Traducció raonada textos arts i espectacles .	Tenir competencia de les llengües A i B especialmente en els àmbits sociopolític, arts i espectacles, literatura. Dominar les eines informàtiques indispensables per traduir.	Elaboració, entrega i autocorrecció de traduccions del dossier de curs o lliures .				8	20
4. Traducció raonada textos literaris	Dominar les estratègies de traducció. Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual. Aprendre terminologia relacionada amb les distintes matèries de què					8	20

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.

	tracten els textos presentats.	Preparación de l' examen final de semestre			%	8 8	20 20
--	--------------------------------	--	--	--	---	--------	----------

